

ANUARIO

**DEL CENTRO
CIENTIFICO-EDUCATIVO
DE INVESTIGACIONES
LATINOAMERICANAS
DE LA UNIVERSIDAD RUSA
DE LA AMISTAD DE LOS PUEBLOS**

2015

**Moscú
Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos
2015**

ЕЖЕГОДНИК

**НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
ЦЕНТРА
ЛАТИНОАМЕРИКАНСКИХ
ИССЛЕДОВАНИЙ
РОССИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
ДРУЖБЫ НАРОДОВ**

2015

**Москва
Российский университет дружбы народов
2015**

УДК 81:33/34(8=6)(058)
ББК 95.3(70)я5
Е36

Утверждено
РИС Ученого совета
Российского университета
дружбы народов

Редакционная коллегия:

Н.Ф. Михеева – главный редактор,
Ю.Н. Мосейкин – заместитель главного редактора,
В.М. Давыдов, Н.Н. Марчук, Элвис Охеда Кальюни, И.В. Андропова

Ответственный редактор Н.С. Кирабаев

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор кафедры
иберороманского языкознания МГУ *О.А. Сапрыкина*,
кандидат экономических наук, старший научный сотрудник
Центра иберийских исследований Института Латинской Америки РАН
Э.Г. Ермольева

Е36 Ежегодник Научно-образовательного центра латиноамериканских исследований Российского университета дружбы народов : 2015 = Anuario del Centro Científico-Educativo de Investigaciones Latinoamericanas de la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos : 2015. – Москва : РУДН, 2015. – 174 с. : ил.

ISBN 978-5-209-06575-3

Очередной выпуск ежегодника Научно-образовательного центра латиноамериканских исследований РУДН объединил в себе работы сотрудников, преподавателей и аспирантов Российского университета дружбы народов, а также статьи ученых и исследователей из других академических и образовательных центров, в том числе из зарубежных университетов – партнеров РУДН. Материалы ежегодника охватывают широкий комплекс проблем – от языковедческих до экономических и юридических и являют собой продолжение усилий Центра латиноамериканских исследований по изучению мира Латинской Америки и распространению новых знаний об этом регионе.

Ежегодник представляет интерес для ученых, преподавателей, студентов, занимающихся исследованием различных сторон развития латиноамериканских государств, а также специалистов в области внешней политики России и её внешнеэкономического сотрудничества с Латинской Америкой.

УДК 81:33/34(8=6)(058)
ББК 95.3(70)я5

ISBN 978-5-209-06575-3

© Коллектив авторов.
Отв. ред. Н.С. Кирабаев, 2015
© Российский университет дружбы народов,
Издательство, 2015

INVESTIGACIONES DEL AREA ECONOMICA

AMERICA LATINA: TIEMPO DE REFORMAS ECONOMICAS Y RESTRUCTURACION DE LAS PROMESAS SOCIALES

ELVIS OJEDA CALLUNI

Jefe del programa de investigaciones económicas
del Centro de Investigaciones Latinoamericanas (CILA)
Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos
Calle Miklujo-Maklaya 6, 117198, Moscú, Rusia
eojeda@mail.ru

RESUMEN

El presente artículo hace un análisis de las causas que determinaron la culminación del ciclo de crecimiento elevado de la región. Describe los factores que definen este "nuevo ciclo" de desaceleración económica de largo plazo, e intenta delinear algunas pautas de la estrategia de adaptación de las economías al nuevo contexto económico y social. La urgencia de adoptar una nueva agenda de reformas estructurales es el imperativo paradigmático de un nuevo modelo de crecimiento.

Introducción

El desempeño económico de América Latina en la primera década del siglo XXI fue notable. El producto real creció a un ritmo fuerte, la inflación fue baja y relativamente estable, la deuda

**SOME IDEAS CONCERNING THE SPANISH OF PERU
(BASED ON THE NOVEL THE DISCRETE HERO
BY MARIO VARGAS LLOSA)**

E.V. ZHURAVLIOVA

Institute of Philology and Foreign Languages
The Romanic Languages Department
Spanish section

Moscow Pedagogical State University
1, Malaya Pirogovskaya str., 119991, Moscow, Russia

ABSTRACT

The article analyzes some characteristics of the Peruvian national variant in the novel The discrete hero by Mario Vargas Llosa.

CONTENIDO

INVESTIGACIONES DEL AREA ECONOMICA	5
AMERICA LATINA: TIEMPO DE REFORMAS ECONOMICAS Y RESTRUCTURACION DE LAS PROMESAS SOCIALES (ELVIS OJEDA CALLUNI).....	5
COMPETENCIAS PROFESIONALES DE LA FUERZA LABORAL ES CLAVE PARA LA RECUPERACIÓN Y EL CRECIMIENTO ESTABLE (E. ERMOLIEVA).....	31
EL PETROLEO EN VENEZUELA: ¿UNA BENDICION O UNA CONDENA? (CLENIR GUILLEN).....	50
BRASIL COMO EL LIDER REGIONAL DE LA IED (M.N. SHCHERBININA).....	61
INVESTIGACIONES SOBRE CORRUPCION, REGULACION JURIDICA Y EDUCACION	69
ASPECTOS E EFEITOS DA CORRUPÇÃO NO BRASIL (WANDA AIDA BRAGA MARTCHENKO).....	69
LA REGULACION JURIDICA DE LA SITUACION DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS EN EL DERECHO ARGENTINO (GUSTAVO CARRIZO ADRIS).....	74
LATINOAMÉRICA: POLO DE ATRACCIÓN DE CIENTÍFICOS DE LA EX UNIÓN SOVIÉTICA (I. IZQUIERDO).....	91
AMERICA LATINA Y EL MERCADO DE LOS SERVICIOS EDUCATIVOS SOPORTADOS EN LA WEB (N.A. GREMYAKINA, IRINA MOLINA CHAVARRIA).....	109
INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS	120
ALGUNOS APUNTES SOBRE LA EXISTENCIA O AUSENCIA DE LA NORMA HISPANOAMERICANA (N.F. MIJÉVA).....	120

PARTICULARIDADES LEXICAS DEL HABLA ANDALUZA (E.V. ANTONYUK).....	126
ANTROPONIMIA VENEZOLANA COMO PARTE DEL ESPACIO CULTUROLÓGICO E HISTÓRICO DE VENEZUELA (EMILIO ANDRÉS BERMÚDEZ TORRES, O. CHESNOKOVA).....	137
LA DIVERSIFICACIÓN LINGÜÍSTICA DE ESPAÑOL EN MÉXICO (E.V. KARPINA).....	155
ALGUNOS ASPECTOS DEL ESPAÑOL HABLADO EN PERÚ (A BASE DE LA NOVELA «EL HEROE DISCRETO» DE MARIO VARGAS LLOSA) (E.V. ZHURAVLIOVA).....	165

CONVOCATORIA A POSTULACIONES

Maestría en Estudios Contemporáneos de América Latina 2015-2017

(Fecha de inicio: 1 de septiembre de 2015)

*El Centro científico-educativo
de Investigaciones Latinoamericanas (CILA)*

CONVOCA

a profesionales de América Latina que buscan una nueva especialización en RUSIA, a participar de la Maestría multidisciplinaria en “**Estudios Contemporáneos de América Latina**” en idioma español.

- La Maestría está dirigida a profesionales de América Latina de todas las especialidades, que hayan completado el primer nivel de la educación superior universitaria.
- El plantel de docentes permanentes e invitados está conformado por reconocidos investigadores con grados científicos de Doctor, provenientes de Rusia y América Latina.
- A la finalización del programa los participantes recibirán el título “Master en Estudios Contemporáneos de América Latina”.
- La Maestría tiene una duración de 2 años dividido en 4 semestres académicos.
- La totalidad de los cursos de la maestría son dictados en idioma español.
- El programa de maestría ofrece becas de ESTUDIO para estudiantes de los países de América Latina sujeto a evaluación de los solicitantes.

THE ANTHROPOYMY OF VENEZUELA AS A PART OF ITS HISTORY AND CULTURE

EMILIO ANRES BERMUDEZ TORRES

Institute de World Economy and Business
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya Street, 6, Moscow, Russia, 117198
emiliobermudez@hotmail.com

O. CHESNOKOVA

Department of Foreign Languages,
Faculty of Philology, Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya Street, 10, Moscow, Russia, 117198
tchesnokova_olga@mail.ru

ABSTRACT

In this article, the authors have collected the onomastic identifications of illustrious persons of Venezuelan history and culture. The authors conclude that the proposed glossary serves as an "onomastic-code" to understand the Venezuelan historical and cultural space in the dialogue of Venezuelan culture, Russian culture and other cultures that share the Spanish language.

LA DIVERSIFICACIÓN LINGÜÍSTICA DE ESPAÑOL EN MÉXICO

E.V. KARPINA

Departamento de lenguas extranjeras
de la facultad de economía mundial y política internacional
de la Universidad Estatal Escuela Superior de Economía
Calle Miasnitskaya, 20 apartado postal 101000, Moscú, Rusia

RESUMEN

El artículo analiza la diversificación lingüística de español en México y en la península Yucatán en particular. El español en México, al tener sus propios cambios internos, bajo diferentes factores de influencia ha creado sus propias maneras haciendo peculiarmente característica la forma de hablar en esta región.

La diversificación lingüística se produce en todos los niveles, además, por la existencia de otras variantes subculturales como las clases sociales, las distintas profesiones, oficios u ocupaciones, los grupos de edad o generacionales. Por otra parte, la relación entre el status de los hablantes, el grado de intimidad de los mismos, el contexto en el cual se establece la comunicación (lugar y oyentes), el tema abordado, el medio empleado (habla, drama, escritura, canto, etc.) determinan la elección del estilo o subcódigo. Todo ello, sin tomar en cuenta las peculiaridades de los distintos idiolectos, la incidencia de factores emocionales, etc., que son rasgos individuales.

Para abordar la compleja realidad lingüística del español los científicos distinguen varias estructuras, códigos o niveles de comunicación, cada uno de los cuales se diversifica según contextos y situaciones socioculturales porque no hay lenguas ni culturas aisladas, totalmente homogéneas, estables y nítidamente delimitadas por eso cualquier lengua, como cualquier cultura, es una tota-

lidad de aprehensión inagotable por la infinidad de rasgos registrables en la lengua. La lengua es una parte integrante y necesaria de la cultura; por su función como sistema de comunicación forma parte del marco de referencia que contribuye al mantenimiento de la sociedad y de su cultura no sólo lingüística. Debido a su estrecha interrelación con los otros componentes culturales, la lengua sirve como importante medio de aprendizaje y transmisión de cultura y norma. Si a esto se agrega el bilingüismo en sentido restringido, debido al contacto con otras lenguas, como el portugués de Brasil (que originó en Misiones el dialecto caingusino) y una docena de lenguas indígenas vivas – para no citar las lenguas de las minorías étnicas europeas y asiáticas – se tendrá una idea del complejo campo de interrelaciones lingüísticas que tiene lugar no sólo en los países de América Latina, sino también en el territorio del Reino Español.

Así, como vemos, desde el punto de vista del hecho cultural, toda lengua se halla en cambio constante y gradual, en un permanente equilibrio inestable entre la tradición y la innovación. Hay cambios internos que se deben al aislamiento y llevan a la fragmentación dialectal de la lengua con divergencia de códigos, que muestran una asincronía regional. Pero también hay cambios por causas externas, debido al contacto de lenguas o dialectos, cuyo locus es el individuo bilingüe o multilingüe. En estos contactos hay difusión, préstamo o transferencia de rasgos lingüísticos con cierta convergencia en sus códigos. Además, el cambio lingüístico generalmente está reflejando cambios de la cultura no lingüística. Es decir, un documento de la realidad del cambio y la diversificación de una lengua se halla en sus diccionarios, depósitos de términos acumulados según dos dimensiones: tiempo y espacio. Allí se halla lo obsoleto junto a innovaciones recientes, voces generales junto a regionalismos, provincialismos y localismos. Los rasgos que se transfieren y adoptan en situaciones de contacto crean interferencias con el sistema de la lengua receptora y desvío de normas que pueden llegar a reestructuraciones. Las

interferencias se producen en ambas lenguas (o dialectos) en contacto, que son, al mismo tiempo, dadoras y receptoras, pero la relación entre ellas es la que determina lo que sus hablantes aprenden de los hablantes de la otra. Es natural que español, una lengua hablada por más de 350 millones de personas en más de 20 países, presente diversidad de formas o modalidades en su sintaxis, en su componente fonológico y, especialmente, en su vocabulario.

Los lingüistas haciendo el cuadro comparativo de los dialectos castellanos se ponen de acuerdo que cualquier dialecto se aleja del castellano común en algunos rasgos, principalmente fonéticos y morfosintácticos. Así que en unos países se dice *vos comés* y en otros, *tú comes*; o de que en España se emplea *vosotros coméis* y en América, *ustedes comen*. De manera similar sucede, por ejemplo, con respecto a la pronunciación de la /s/ final de sílaba, que en muchos lugares se reduce a una especie de soplo de aire que roza la faringe, llegando incluso a perderse: [ehcuela] o [ecuela] por *escuela*; en tanto que en otros se mantiene. Variaciones semejantes se encuentran con relación a sonidos como las consonantes «ye», «jota», «erre», entre otras. En cuanto al léxico, la diversidad es mayor. Dependiendo de la región, una misma realidad es llamada *acera*, *vereda*, *banqueta*; *gafas*, *anteojos*, *lentes*. Tan solo en territorio americano las diferencias que se manifiestan en el español hablado son numerosas. Sin embargo, hay dos rasgos generales compartidos por todos los países hispanoamericanos en todos los niveles sociales: el «seseo» (sustitución de la «zeta» por la «ese») y el uso del pronombre «ustedes» en lugar de «vosotros». Otros fenómenos, como la eliminación de la /d/ intervocálica, que se produce en proporciones menores a las verificadas en España, son igualmente comunes en todas las regiones americanas, sobre todo en el habla popular y no constituyen características distintivas de cada país.

En Europa, cuando los investigadores hablan de dialecto, surgen las connotaciones peyorativas, porque la referencia inmediata es a una variedad popular, de bajo nivel cultural y lingüísticamente marginal, frente a una norma culta poderosa. Cuando hab-

lan de zonas dialectales en América, hablan de otra cosa: de un territorio enorme, donde el español se desarrolló en circunstancias muy diferentes de una zona a otra, con distintas fechas de introducción, distintas lenguas con las que entró en contacto, distintas geografías y una historia diferente en muchas naciones con variedades cultas a veces bien diferenciadas. Y no conviene olvidar que los rasgos dialectales también son un factor de identificación cultural y de cohesión social; tampoco, que hay variedades con más o menos prestigio y variedades con más o menos poder económico.

En América esta existencia de diversos centros de irradiación cultural ha propiciado que la variación se dé en todos los niveles, como señaló José Pedro Rona [11]. Por tanto, el estudio de las normas cultas debe hacerse también en su vertiente dialectal, sin olvidar los niveles más populares tradicionalmente estudiados por la dialectología en Europa. El concepto de variedad o dialecto debe, pues, tomarse aquí en todas sus facetas, geográfica, cultural, política, areal. Y, junto a él, no se debe olvidar la importancia del polimorfismo, tantas veces señalado por Juan M. Lope Blanch, que, sin duda, marca una diferencia grande entre la ebullición de los dialectos americanos y la fijeza de los antiguos dialectos históricos europeos, poco relacionados con una norma externa o bien diferenciados respecto a ella en una situación casi diglósica [7]. Es así, porque las variedades del español americano – cultas y populares – están tan vivas y tan en evolución como las variedades meridionales del español peninsular. Y ése es su interés principal como motor de la lengua común, sin olvidar que la nivelación que se pueda llegar a dar en el futuro tendrá mucho que ver con el número de hablantes, desde luego, pero también con el poder de cohesión de la variedad que consiga ser reconocida por esos hablantes como norma de referencia cultural.

Así vemos que el dicho tema se hizo vigente desde que se hicieron las principales propuestas de clasificación del español de América. Sin olvidar, para la diacronía, los proyectos que editan rigurosamente los textos históricos, se cuenta con muchos más

estudios descriptivos y con importantes trabajos de corte metodológico actual, como los de la Norma culta, los que revisan las situaciones del español en contacto con otras lenguas, los que han trabajado sobre el léxico disponible de las ciudades o sobre la variación léxica en su conjunto, sobre la lengua de los medios de comunicación o sobre la variación sociolingüística. La lexicografía, con el impulso de la RAE y la coordinación de Humberto López Morales en la elaboración del Diccionario Académico de Americanismos, está acortando a marchas forzadas las distancias a las que se había quedado en sus contenidos americanos el diccionario académico [3]. Desde hace años, Günter Haensch y Reinhold Werner van completando poco a poco el plan previsto de sus diccionarios contrastivos [2]. El Diccionario del español usual en México de L. F. Lara también ha abierto un camino que se debería seguir. A esto hay que sumar la serie de bibliografías actualizadas para cada país [5].

Por otra parte, han avanzado considerablemente los estudios de Geografía Lingüística, fundamentales para cualquier afinamiento de la zonificación del español americano: el Atlas lingüístico del español de México, dirigido por Juan M. Lope Blanch y el Atlas Diatópico y Diastrático del español del Uruguay dirigido por Adolfo Elizaincín y Harald Thun son esperanzadores ejemplos de adaptación metodológica. También avanza el trabajo del equipo dirigido por Claudio Wagner para el español de Chile. Junto a ellos y otros atlas previos como el Atlas Lingüístico de Colombia, van apareciendo poco a poco los materiales procedentes del gran proyecto de Manuel Alvar y Antonio Quilis, el Atlas Lingüístico de Hispanoamérica, en el que han colaborado tantos colegas (María Vaquero, Rocío Caravedo, Claudio Wagner, Juan M. Lope Blanch, Pedro Martín Butragueño, entre otros), materiales que serán definitivos a la hora de dar coherencia a una descripción de todo el español americano de un nivel básicamente popular [12].

En su trabajo, J.P. Rona planteaba que «la determinación definitiva de las áreas dialectales debe hacerse siguiendo con todo rigor el método geográfico-lingüístico. En el momento actual,

la América Hispana debe considerarse como un territorio lingüístico único, como si fuera una sola área dialectal. Mientras no se determinen exactamente los límites dialectales, toda subdivisión que se haga será artificial, insuficiente y carecerá de valor científico» [11]. Desde entonces se ha escrito mucho sobre la oportunidad de los trabajos de Geografía Lingüística en las circunstancias actuales recogiendo en los núcleos urbanos materiales de distintos niveles. Por otra parte, los materiales que, a lo largo de las encuestas, se han ido reuniendo al margen del trabajo con cuestionario constituyen un complemento muy valioso que se aprovecha para descripciones, como la morfosintáctica y la fonética en contexto. Tomando en cuenta determinados fenómenos, se han realizado muchos intentos de zonificar el español americano. La idea ha sido agrupar las regiones o los países que comparten unos rasgos fonéticos frente a los que no los comparten. Unos han llegado a la conclusión de que existen cinco regiones, otros plantean que son dieciséis y otros, que hay muchas más zonas lingüísticamente distintas. Una división global interesante es la que distingue entre tierras altas y tierras bajas, que algunos han caracterizado, de forma jocosa, según su régimen alimenticio: las tierras altas se comen las vocales y las bajas se comen las consonantes. De esta manera, en Bogotá, en La Paz, en la ciudad de México o en Quito se puede escuchar la palabra "entonces" bajo la forma de [entóns's], con una /s/ final muy tensa pero sin la /e/; en cambio, en Santiago de Chile, en Caracas, en La Habana o en Santo Domingo, es común oír [entónse], con retención de la /e/ pero eliminando la /s/ final.

El español de la península yucateca en México se conoce en la literatura como un dialecto regional distintivo. Desde esta perspectiva las investigaciones dialectales de México continúan siendo vigentes porque el español de la península de Yucatán es de sumo interés lingüístico por su estado de intenso polimorfismo, su gran variedad de peculiaridades fonéticas, y su relación de coexistencia con la lengua maya. El maya era un pueblo eminentemente civilizado, poseedor del rico idioma de sus antepasados,

uno de los más notables de América por su estructura y sintaxis. Al llegar los españoles a Yucatán no sólo no desapareció la lengua maya, ni se debilitó bajo la influencia de los conquistadores, como otras lenguas nativas de América, sino que subsistió y convivió al lado de la lengua castellana. Este arraigo de la lengua maya que por más de cuatro siglos sigue conviviendo con el español de Yucatán influye notablemente como es natural en ambas lenguas, creando de una parte el dialecto maya, amestizando con numerosos préstamos el castellano, y de la otra, variaciones de todo género en el español que se habla en la región. Si en el lenguaje de casi todos los pueblos hispanoamericanos se observan muchas voces de origen indígena adaptadas a la fonética y morfología castellana, en Yucatán por contra se conservan con su pureza original las voces autóctonas mayas como *kampach*, *kuchpach*, *chiwoh*, *hwech*, *lek*, *pich*, *puk'*, *xoch*, *ts'amchak*, *tauch*, *tolok*, *tuch*, etc.¹

El estudio de las lenguas indígenas y su influencia en el español que se habla en Yucatán realizado por Lope Blanch, Jesús Amaro Gamboa, Victor Suarez Molina, Raul Renán, Fernando Espejo Mendez dio inicio a la clasificación del dialecto yucateco. Caracterizando los fenómenos generales del español de Yucatán los lingüistas mexicanos hacían incapié en que la sintaxis, la semántica y la fonética yucatecas acusan también una marcada influencia maya, y su deyo, sus peculiaridades, sello y coloración, hacen esta zona dialectal inconfundible dentro del conjunto lingüístico de la nación mexicana.

El español yucateco presenta variación léxica, morfo-sintáctica y fonológica que lo distingue de otras variedades del español mexicano. Entre las variantes fonológicas es el uso de las

¹ Victor Suárez Molina subraya que por ejemplo en el territorio de Tabasco (que es también región mayense pero más vinculada y relacionada socialmente y étnicamente con el centro del país) las mismas palabras se han romanceado como *campache*, *cuchupache*, *chivoque*, *jueche*, *leque*, *piche*, *puque*, *soche*, *samchaque*, *tauche*, *toloque*, *tuche*, etc. [9]

oclusivas [b d g] en contextos en que las variedades estándares emplearían las aproximantes [β δ γ]. Este estudio investiga el uso de las oclusivas sonoras por medio del análisis estadístico multivariante de entrevistas sociolingüísticas. Los resultados indican que los hablantes jóvenes están estandarizando rápidamente su pronunciación de (b d g), adoptando las normas panhispánicas [+ continua] para estas variables. Este proceso de estandarización coincide con un mayor contacto con variedades más prestigiosas del español, por medio de mayor acceso a la educación y por interacción personal y los medios de comunicación. También refleja una disminución en el uso de la lengua maya en Yucatán, ya que más hablantes van asimilándose a la cultura monolingüe en español.

No obstante, el español que se habla en Yucatán, al igual que el de otras regiones americanas de habla hispana, ha cambiado mucho con respecto al que hablaban los conquistadores y colonos que poblaron las nuevas tierras. Asimismo, se ha diferenciado del español de otras regiones y de otros países. Junto a la notable influencia del idioma maya, el español yucateco ha tenido sus propios cambios internos y ha creado sus propias maneras haciendo peculiarmente característica la forma de hablar.

LITERATURA

[1]. Fírsova N.M. Algunos problemas de la tipología de la variedad de la lengua española // Idiomas extranjeros en el aspecto de la linguapragmática. M., 1991. – Pp. 11 – 17.

[2]. Haensch G., Werner R. Un nuevo diccionario de americanismos: Proyecto de la Universidad de Augsburgo. – BICC, Vol. 33. – 1978.

[3]. Humberto L. Morales. Diccionario Académico de Americanismos. Academia Argentina de Letras. – Argentina, 2005. – 138 p.

[4]. Instituto Cervantes. Url: www.cvc.cervantes.es.

[5]. Lara L. F. El Diccionario del español usual en México. – Mexico D.F.: El Colegio de Mexico, 2005. – 937 p.

[6]. Lipski J. M. La lengua española en los Estados Unidos: avanza a la vez que retrocede // URL: www.monografias.com/trabajos10/margi/margi.shtml.

[7]. Lope Blanch J. M. Estudios de historia lingüística hispánica // Colección Bibliotheca philologica. – Madrid: ArcoLibros, 1990. – 224 p.

[8]. Mijéeva N.F. Los rasgos específicos nacionales y culturales del empleo de las unidades del idioma español en el suroeste de los Estados Unidos // Vestnik RUDN. Seria Lingüística. – M., 2003. – Vol. 4. – Pp. 15 – 25.

[9]. Molina Víctor Suárez. El español que se habla en Yucatán. Apuntamientos filológicos. Ediciones de la Universidad Autónoma de Yucatán, Mérida, Yucatán, México, 1996. – 192 p.

[10]. Ricardo L.J. Nardi Lenguas en contacto. El substrato quechua en el noroeste argentino // Filología. – Buenos Aires, 1976 – 1977. – Vol. XVII, XVIII. – Pp. 131 – 150.

[11]. Rona J. P. Aspectos metodológicos de la dialectología hispanoamericana. – Montevideo, 1958. – 24 p.

[12]. Torres A.T. El Español de América. Colección de textos docentes (Univrsitat de Barcelona). – Barcelona: Publicacions i edicions de la Universitat de barcelona, 2005. – 230p.

THE LINGUISTIC DIVERSIFICATION OF SPANISH IN MEXICO

E. V. KARPINA

Foreign Languages Department
Faculty of World Economy and International Affairs
National Research University Higher School of Economy
20, Myasnitskaya Str., Moscow, Russia, 101000

ABSTRACT

The article analyzes the linguistic Spanish diversification in Mexico and in the peninsula Yucatan in particular. Spanish in Mexico, on having had their own internal changes, under different influence factors has created its own ways making peculiarly typical the way of speaking in this region.

LITERATURA

- [1] Finocchia N. M. Algunos aspectos de la fonología de la variedad de la lengua española // Idiomas extranjeros en el estudio de la lingüística. M., 1971. - Pp. 11 - 17.
- [2] Habermann G., Wenzel R. Ueber die Entwicklung der spanischen Sprache. Projekt der Universität zu Augsburg. - Bonn, Vol. 13. - 1978.
- [3] Humberto L. Morales. Diccionario Académico de Arqueología. Academia Argentina de Letras. - Bs. As., 2005. - 324 p.
- [4] Gussakov G. P. Ueber die Entwicklung der spanischen Sprache. - Bonn, Vol. 13. - 1978.
- [5] Lamy L. Ueber die Entwicklung der spanischen Sprache. - Bonn, Vol. 13. - 1978.

ALGUNOS ASPECTOS DEL ESPAÑOL HABLADO EN PERÚ (A BASE DE LA NOVELA «EL HEROE DISCRETO» DE MARIO VARGAS LLOSA)

ELIZAVETA V. ZHURAVLIOVA

Instituto de la filología y las lenguas extranjeras
Departamento de las lenguas románicas
Sección del español
Universidad Pedagógica Estatal de Moscú
Malaya Pirogovskaya 1, 119991, Moscú, Rusia

RESUMEN

En el artículo se analizan algunas particularidades de la variante nacional peruana en la novela de Mario Vargas Llosa "El Héroe Discreto".

El análisis lingüístico de una obra literaria es un inicio de un viaje aventurero. Cada palabra o frase esconde un enigma del potencial creativo del autor y del riquísimo caudal léxico del idioma español. El artista, cuya personalidad se revela en sus creaciones, manipula libremente a su manera los vocablos, lo que se revela en el cambio del sentido de las palabras, las estrategias de juegos lingüísticos, las invenciones metafóricas que permiten mover los acentos desde la información hacia su valor y comentario, cumpliendo con la función artística del mensaje literario y entregándose a la tarea de subordinar los recursos lingüísticos a la eficacia discursiva.

Los autores emprenden una larga búsqueda de la singularidad en su creación literaria y muestran que la literatura tiene los rasgos característicos de su cultura. No hay duda que el texto es un vasto depósito de la cultura. El texto refleja el mundo espiritual del hombre y de la nación, contiene varios códigos culturales, guarda datos históricos, etnográficos, elementos de sicología nacio-

Научное издание

ЕЖЕГОДНИК

НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ЦЕНТРА ЛАТИНОАМЕРИКАНСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ РОССИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ДРУЖБЫ НАРОДОВ

2015

На испанском языке

Издание подготовлено в авторской редакции

Технический редактор *Н.А. Ясько*
Компьютерная верстка *Ю.А. Заикина*
Дизайн обложки *М.В. Рогова*

Подписано в печать 03.06.15 г. Формат 60×84/16. Печать офсетная.
Усл. печ. л./11,25. Тираж 500 экз. Заказ 698

Российский университет дружбы народов
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

Типография РУДН
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3, тел. +7 (495) 952-04-41